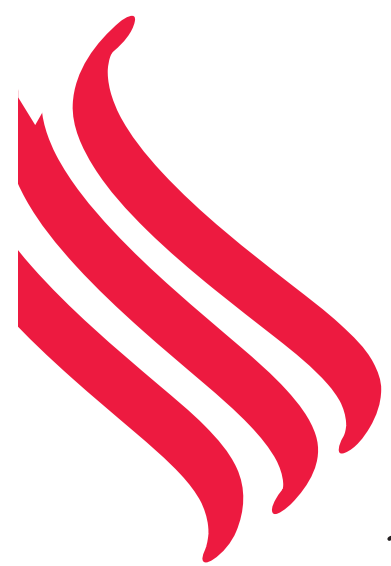


R A P P O R T D ' A C T I V I T É

# 2013



OFIS PUBLIK  
AR BREZHONEG



OFFICE PUBLIC  
DE LA LANGUE  
BRETONNE

365 jours d'actions pour la langue bretonne



## Le mot de la Présidente

Le temps est venu de jeter un coup d'oeil en arrière. Comme toujours notre activité a été riche et intense. Le siège de l'Office public a emménagé dans des locaux agréables et plus adaptés. L'équipe est maintenant bien installée. Nous disposons d'une salle de réunion et nous avons pu rassembler la bibliothèque dans une même salle. Le site des Côtes-d'Armor a également déménagé et s'est installé à Guingamp. Grâce à une aide exceptionnelle de la DRAC nous avons pu lancer véritablement le projet de dictionnaire historique du breton Meurgorf. La collaboration avec TES, le centre régional de support pédagogique, s'est renforcée. Le site de l'établissement a été totalement refondu en 2013. Il propose de nouveaux services en ligne ainsi que les décisions et recommandations du Conseil scientifique. Dès la page d'accueil, les internautes peuvent consulter des brèves d'actualité sur la langue. L'interface d'interrogation des bases de données a été revue et le mode de présentation des données a été amélioré. Un forum terminologique ouvert à tous a été mis en place afin de permettre aux internautes d'échanger et de faire des propositions. L'Office public a accru sa présence sur les principaux réseaux sociaux (Twitter et Facebook). Nous avons renouvelé nos campagnes de promotion de l'apprentissage de la langue et de l'enseignement bilingue. L'étude portant sur la place de la langue dans le monde du travail a été mise à jour et nous avons mené à bien une collaboration avec le CRIJ Bretagne sur l'opinion des jeunes Bretons vis-à-vis du breton. Fin 2013, le premier ministre français est venu en Bretagne pour signer un pacte d'avenir qui mentionne le développement de l'enseignement de la langue bretonne et l'Office public de la langue bretonne. C'est une marque de confiance et de reconnaissance du travail effectué depuis des années. Le breton est bien vivant, continuons à tracer son avenir.



Lena Louarn  
Présidente

Former des locuteurs p.4

Renforcer la visibilité de la langue p.7

Bases et outils linguistiques  
de l'établissement public p.10

Appui-Conseil p.13

Représentation extérieure p.15

Annexe p.15

# Former des locuteurs

## L'enseignement

Cette année encore, l'enseignement a constitué un dossier important dans l'activité de l'Office public.

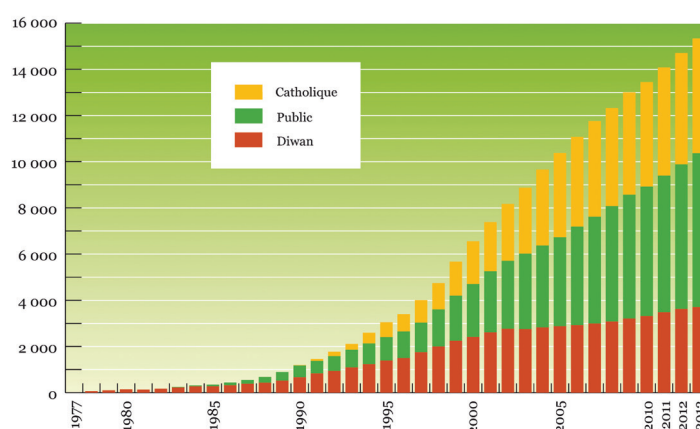
### > Enseignement en breton

La campagne « Erwan » pour la promotion de l'enseignement bilingue a été organisée pour la seconde fois par l'Office public à la demande du Conseil régional de Bretagne. L'OPLB a de nouveau travaillé avec l'agence Augural de Nantes. La campagne 2013 a innové notablement sur un point puisque la communication a été réalisée sur des supports d'affichage 4 par 3. Ces affiches étaient visibles dans 7 grandes villes (Brest, Quimper, Vannes, Lorient, St-Brieuc, Rennes et Nantes) et dans 41 communes avoisinantes. La période de diffusion a couvert tout le mois d'avril. Une conférence de presse organisée au Club de la presse de Rennes le 3 avril a marqué le lancement de la campagne.

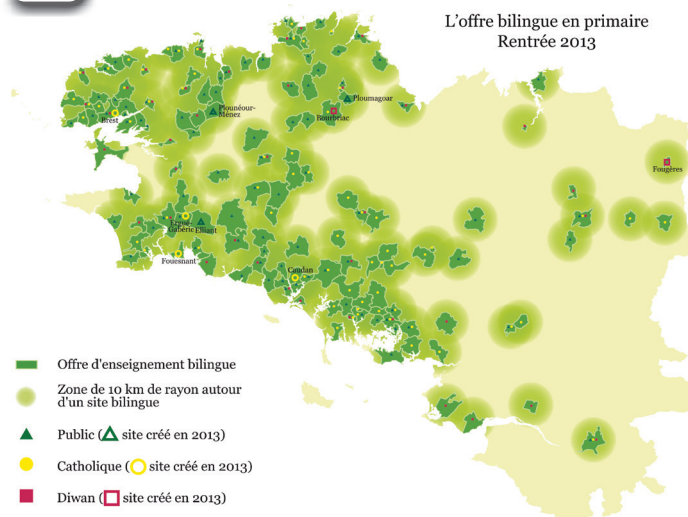
Le visuel a également été décliné en affiche de format A3 dont 1 000 exemplaires ont servi à la communication autour des projets d'ouverture de nouveaux sites. Toujours dans le domaine de la communication, le dépliant sur l'enseignement bilingue dans les écoles primaires publiques a été réimprimé à 10 000 exemplaires et 3 000 plaquettes sur le bilinguisme précoce ont également été rééditées.

Cette année, 9 nouveaux sites primaires ont ouvert, 4 dans l'enseignement catholique, 3 dans le public et 2 écoles Diwan. Les collaborations avec les différents acteurs de l'éducation ont été efficaces. Plusieurs caps symboliques ont été franchis : celui des 15 000 élèves (15 338) et celui des 450 établissements dotés d'une filière bilingue. Par ailleurs, il y a désormais plus de 7 000 élèves scolarisés dans le Finistère et tous les pays de Basse-Bretagne scolarisent au moins 5% de la population scolaire dans le bilingue au niveau du primaire (sauf le pays de Lorient qui est à 4,9%) : il n'y avait aucun pays à 5% en 2000.

Evolution globale des effectifs scolaires bilingues



Carte de Bretagne des ouvertures de filières



L'OPLB a rencontré les Recteurs d'Académie de Rennes et de Nantes ; l'Office public a également participé à la réunion du CALR<sup>(1)</sup> de Rennes du 17 janvier.

<sup>(1)</sup> CALR : Conseil académique des langues régionales.

La campagne Erwan sur des panneaux 4x3



## FORMER DES LOCUTEURS

En collaboration avec les Directions Académiques et les mairies, l'Office public a organisé plusieurs réunions publiques d'information à destination des familles, à Plouézec, Ploumagoar, Elliant, Lanvéoc, Morlaix, Penmarc'h, Plounéour-Menez, St-Evarzec, Auray, Quéven et Ploemeur. L'OPLB a également participé aux réunions d'information visant à organiser la continuité de l'enseignement bilingue dans les collèges publics de Bégard, Plouzané, Pont-L'Abbé, St-Martin-des-Champs et Vannes.

L'Office public a continué à travailler de façon régulière avec le CAEC<sup>(2)</sup> de Bretagne : des réunions ont eu lieu avec les DDEC<sup>(3)</sup> du Finistère, des Côtes-d'Armor, du Morbihan et d'Ille-et-Vilaine pour faire un état des lieux, étudier des pistes de développement et recenser les sites qu'il convenait de redynamiser. Par ailleurs, l'enseignement catholique a invité l'Office public aux réunions publiques à destination des familles qui ont eu lieu à Brest, Ergué-Gabéric, Fouesnant, Caudan, Merlevenez et Muzillac. L'Office public était également présent aux portes ouvertes de l'école de Châteaubourg. Enfin, l'Agence de développement a été sollicitée pour présenter l'enseignement bilingue aux élèves de Master 1 de l'enseignement monolingue à l'ISFEC<sup>(4)</sup> (Rennes et Arradon).

Des réunions ont également eu lieu avec Diwan pour faire un état des lieux, échanger sur les perspectives de développement et appuyer la promotion des écoles du réseau. L'OPLB a participé à des réunions publiques ou à des stands d'information à Bourbriac, La Forêt-Fouesnant, Fougères, Plescop, Pornic et St-Herblain.

L'Office public s'est réuni plusieurs fois au cours de l'année avec Div Yezh Breizh et Dihun Breizh.

### › Enseignement de la langue

3 000 exemplaires du dépliant de promotion de l'option breton en collège et lycée ont été réimprimés. Cette année, 11 lycées et 16 collèges ont été priorités : 36 réunions ont été organisées avec les chefs d'établissements, les enseignants, ainsi que des rencontres avec les élèves de CM2 et de 3<sup>ème</sup> afin de leur présenter l'option. Dans le Finistère, l'Office public a travaillé avec les associations qui dispensent des séances d'initiation aux élèves de CM2 de certaines écoles publiques. En tout, 4 995 dépliant ont été diffusés et les inscriptions ont augmenté de 16% dans les établissements concernés par ces actions de promotion. L'Observatoire des pratiques linguistiques a par ailleurs finalisé une enquête complète sur l'enseignement optionnel du breton en 2011-2012, dont les données pour 2012-2013 et 2013-2014 ont été actualisées.

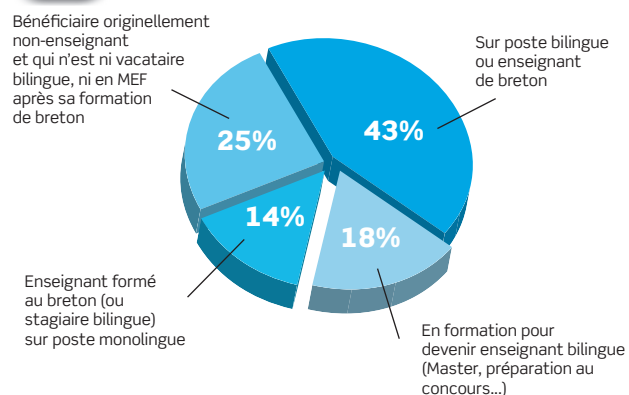
Enfin, l'Office public a participé au processus d'ouverture de cours de breton à l'Université de Bretagne Sud à Vannes.

### › Desk

Le dispositif Desk-Enseignement est entré dans sa seconde année de fonctionnement. Au cours des 3 réunions organisées en février, avril et octobre, la commission technique dans laquelle siègent des représentants du Conseil régional de Bretagne, des Conseils généraux du Finistère et du Morbihan, de l'OPLB, de Diwan, Div Yezh et Dihun, a étudié 71 dossiers dont 35 concernaient des personnels titulaires ; c'est une donnée importante dans l'objectif de renforcer le vivier d'enseignants bilingues auquel le recrutement par concours externe ne peut répondre à lui seul.

En septembre, l'OPLB a effectué le suivi des bénéficiaires pour les aides examinées entre le mois de mars 2012 et le mois d'avril 2013 : 61% des bénéficiaires ont un poste bilingue, un poste d'enseignant de breton ou sont inscrits dans un cursus de formation destinant à l'enseignement (Master...).

#### Bilan de Desk au 12.11.13



Le Conseil régional de Bretagne a créé le dispositif Desk-Petite enfance en 2013. L'objectif est de former des brittenophones pour répondre aux besoins du marché du travail concernant la petite enfance (crèches, ATSEM<sup>(5)</sup> ou assistantes maternelles par exemple). Le Conseil général du Morbihan participe au dispositif pour les postes d'ATSEM. La commission technique s'est réunie 3 fois également (en février, avril et octobre) et a étudié 30 dossiers.

Le dispositif Desk dans son ensemble mobilise 3 agents de l'OPLB pour ce qui est de la préinstruction des dossiers, les réunions de la commission technique et le suivi des bénéficiaires. L'ensemble de ces opérations représente 172 heures de travail pour l'année 2013.

<sup>(2)</sup> CAEC : Comité académique de l'enseignement catholique.

<sup>(3)</sup> DDEC : Direction diocésaine de l'enseignement catholique.

<sup>(4)</sup> ISFEC : Institut supérieur de formation de l'enseignement catholique.

<sup>(5)</sup> ATSEM : Agent territorial spécialisé d'école maternelle.

## Accueil petite enfance

L'Office public a continué à accompagner le dossier de la crèche bilingue immersive Babigoù Breizh. L'OPLB a également répondu à la demande de Divskouarn qui souhaitait un suivi linguistique pour son projet de mallette pédagogique. Par ailleurs, l'Office public a suivi les projets locaux de Bruz (crèche) et Guingamp (maison d'assistantes maternelles).

## Adultes

Comme chaque année, l'Office public a organisé une campagne de promotion de l'enseignement pour adultes. Suite à un appel d'offres, c'est Kosak Production et Cloître qui ont été choisis pour la campagne 2013. 9 000 affiches, 21 000 dépliants, 13 000 flyers, 3 400 calendriers, 3 400 cartes de mutation et 1 900 cartes de membre ont été imprimés et diffusés avec l'aide du Conseil régional de Bretagne, des Conseils généraux de Loire-Atlantique et du Morbihan, 250 mairies et une trentaine d'associations.

en ligne sur le site de l'Office public et transmise à la fédération d'enseignement pour adultes (DAO) en vue de renseigner les personnes appelant le numéro unique mis en place dans le cadre de la campagne.

Le 9 novembre, DAO a organisé un colloque sur l'enseignement aux adultes à Vannes. L'Office public a été sollicité pour présenter la situation de la filière et les perspectives de développement ; il a également participé au travail en ateliers.

L'étude annuelle de l'Observatoire fait apparaître une petite progression du nombre d'adultes apprenants (3 401 au total ; +1,9%). Le nombre de débutants est en retrait (-12,9%) ; bien que certains secteurs se soient illustrés par une offre plus large à cette rentrée (pays de St-Brieuc, pays de Guingamp, pays du Roi Morvan), le Finistère et l'Ille-et-Vilaine ont pour leur part connu une rentrée difficile.

Si les cours hebdomadaires affichent un bilan contrasté, le nombre de stagiaires inscrits dans les formations intensives a passé le cap des 250 inscrits.

L'Office public a été invité par Roudour et Skol an Emsav à présenter la situation de la langue bretonne aux stagiaires ainsi que l'état du marché du travail pour les brittophones. L'OPLB a également accueilli de nombreux stagiaires de Stumdi, Roudour, Skol an Emsav et Mervent tout au long de l'année.



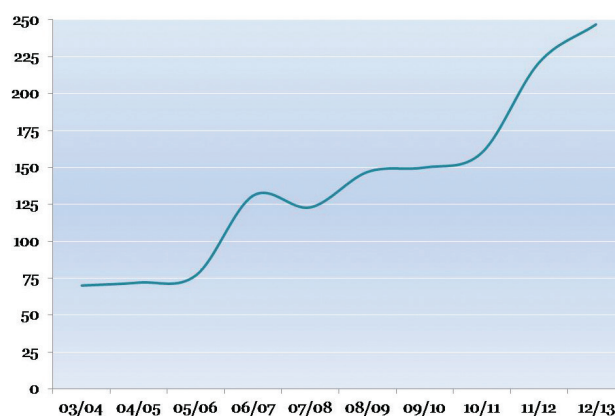
Visuel de la campagne



Le lancement de la campagne pour l'ensemble de la Bretagne a été fait lors d'une conférence de presse à Ti ar Vro Kemper le 11 septembre. L'Observatoire des pratiques linguistiques a dressé la liste des lieux de cours : elle a été mise



Croissance du nombre de stagiaires des formations langues



# Renforcer la visibilité de la langue

## Dans la société en général

L'Office public et France 3 Bretagne ont organisé la cérémonie des Prix de l'avenir du breton le 26 janvier au Théâtre de Morlaix. Par la suite, l'OPLB a organisé des conférences de presse locales à Brest, Quimper, Lesneven, Rennes, Nantes, Pornic, Mûr-de-Bretagne, Auray et Le Faouët. Thierry Jamet, Martial Menard et Gwenvred Latimier ont reçu un prix dans la catégorie brittophone de l'année ; dans la catégorie «entreprises», ce furent Difetis, Armen et Koroll Sonorisation ; dans la catégorie «institutions publiques» : les bibliothèques de Brest, Lannion-Trégor Agglomération et les fédérations Ville d'Art et d'Histoire et Petites Cités de Caractères ; dans la catégorie «associations» : Bod Kelenn, Breizh VOD et Botanix ; dans la catégorie «création théâtrale» : ar Vro Bagan, Teatr Penn-ar-Bed, la troupe de Callac et Guerlesquin ; dans la catégorie «disques» : Brieg Guerveno, Youenn Guillanton, Lunch Noazh ; dans la catégorie «livres» : *Alje 57*, *An diaoul ouzh taol* et *An avel en ho plev*.



Par ailleurs, l'Office public a été présent sur de nombreux salons (InfoSup 56, Suparmor, Azimut, Université de Rennes, Kroashent ar Micherioù à Carhaix, Forum des métiers organisé par Div Yezh Lannuon) afin d'informer les jeunes sur les métiers liés à la langue bretonne.

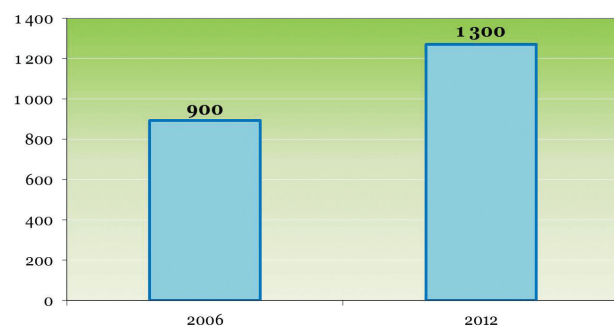
Toujours dans le domaine de l'information au grand public et du marché du travail, 2 dossiers d'importance ont été finalisés cette année.

Tout d'abord, l'ONISEP a souhaité travailler avec l'OPLB et mettre en valeur les métiers en langue bretonne. Un dossier est désormais consultable sur Internet : on y retrouve un état des lieux des professions où la compétence «langue bretonne» est souvent demandée ([http://lebonplan.nadoz.org/metiers\\_bretons.aspx](http://lebonplan.nadoz.org/metiers_bretons.aspx)).



Par ailleurs, l'Observatoire a actualisé son étude sur le marché du travail en langue bretonne. En 2006, 900 postes de travail nécessitant la compétence «langue bretonne» avaient été recensés. En 6 ans, 400 postes ont été créés puisqu'on compte 1 300 postes en 2012, soit une hausse de 40%. La grande majorité de ces postes est liée à l'enseignement (80%), notamment du fait du développement des filières bilingues (on compte plus de 800 enseignants bilingues aujourd'hui). Les autres postes concernent la « gestion de structure » (postes de direction, secrétariat, comptabilité, chargés de mission), les médias, la culture... Le secteur des services à la personne croît également, grâce au développement des postes dans la petite enfance. Ce dossier a été présenté aux médias le 20 novembre, au Club de la Presse.

Evolution du nombre de postes de travail entre 2006 et 2012



Keleier a été imprimé au même rythme que les autres années : 5 numéros qui mettent en avant en 150 pages les articles les plus importants sur la langue bretonne. Un numéro spécial a rassemblé les articles les plus emblématiques de ces 20 dernières années.

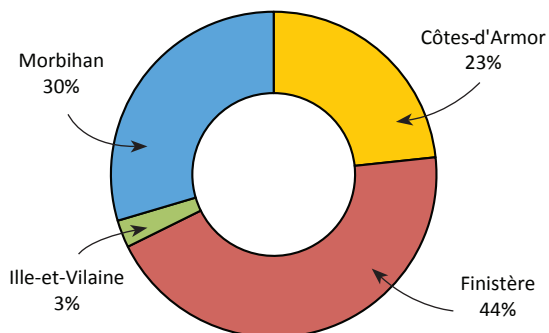
# RENFORCER LA VISIBILITÉ DE LA LANGUE

## > Signalisation bilingue

Les demandes auxquelles doit répondre le service Patrimoine Linguistique proviennent essentiellement des collectivités locales.



Les demandes publiques par département en 2013



Le nombre de dossiers de traductions (termes) et/ou de normalisation (noms de lieux) pour la signalisation de la part des Conseils généraux, est resté aussi élevé en 2013 qu'en 2012 (151 dossiers contre 157). Le volume de mentions traitées proprement dites a fortement augmenté en 2013 (950 contre 567 en 2012). Le service a en effet reçu

davantage de plans de décors à relire avant la fabrication des panneaux mais pas de manière systématique encore pour permettre d'éviter les incohérences ou les coquilles trop nombreuses.

Les communes et les communautés de communes ou d'agglomérations constituent les 2/3 des demandeurs (cf. liste en annexe). Leur nombre a augmenté notablement : 91 communes et 12 EPCI différents en 2013, contre 62 et 9 en 2012. Le volume des sollicitations de leur part a un peu progressé : 432 en 2013 contre 411 l'année précédente, sans compter les conseils et les maquettes réalisées pour aider à obtenir un bilinguisme de qualité.

Quelques travaux remarquables : la signalétique de la semaine de la mobilité réduite à Lannion, la signalétique de chemins de randonnée à Séné et celle des zones d'activités d'Hennebont et de Caudan pour Lorient Agglomération.

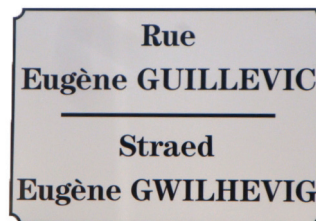
Des travaux sont également assurés pour d'autres organismes. Notons, par exemple, le lancement d'une coopération avec le Conservatoire du littoral en vue de la signalisation de 37 sites protégés.



## > Plaques de rues

A cela s'ajoute la traduction et mise en forme de plaques de rues bilingues de plus en plus régulièrement.

Certaines villes ont terminé la réfection de leur signalétique urbaine en 2013 : Quimperlé et Guingamp ; d'autres localités poursuivent leur installation : Moëlan-sur-Mer, Ploemeur, Plescop, Hennebont, Quéven, Clohars-Carnoët, Le Conquet. D'autres localités débutent : Plounévez-Lochrist, Bruz...



## > Toponymie

Certaines municipalités entreprennent la rénovation de l'ensemble de leur signalisation ou envisagent la mise à jour de leur plan officiel avec prise en compte de l'orthographe correcte des lieux-dits. Le service Patrimoine linguistique étudie alors leur toponymie et fournit les formes correctes de chaque nom de lieu. Ce travail de normalisation a été mené à Motreff (73 noms, 116 panneaux). 47 noms de villages différents ont été revus pour la signalisation rurale de Landeleau.

Dans le cadre de la signalisation départementale, nous avons proposé à 30 municipalités différentes (17 en 2012) de corriger certains noms de lieux :

23 ont validé les normalisations toponymiques proposées (contre 10 l'année précédente).

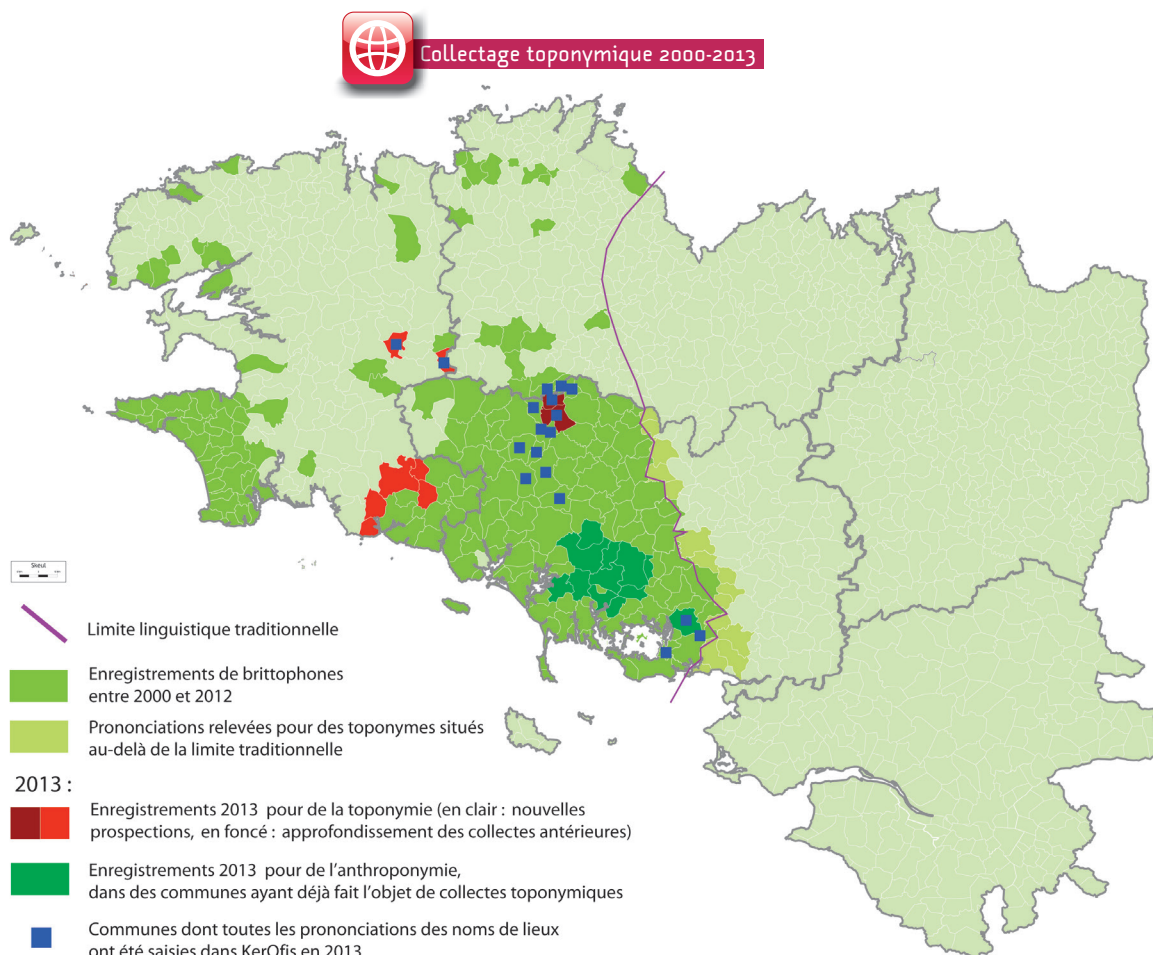


Le service Patrimoine linguistique assure également l'étude globale des noms de lieux pour le compte des mairies. Ce travail se traduit par la remise d'un rapport comprenant pour chaque nom de lieu de la commune l'inventaire général des formes anciennes, sa prononciation en breton recueillie localement auprès de brittophones de naissance, le recensement de ses diverses variantes actuelles, et une notice étymologique. En 2013, ce travail complet avec remise d'un rapport a été conduit pour Bignan (291 toponymes), et bien avancé pour Hennebont sans pouvoir être finalisé.

## RENFORCER LA VISIBILITÉ DE LA LANGUE

En 2013, 38 brittophones de naissance ont été enregistrés afin d'obtenir les prononciations de noms de lieux de manière systématique (à Bannalec, Landeleau, Mellac, Motreff, Nevez, Pont-Aven, St-Thurien, Séglien, Silfiac) et de noms de personnes (à Brec'h, Camors, Grand-Champ, Brandivy, Locoal-Mendon, Plescop, Plougoumelen, Le Bono, Plumergat, Pluneret, Pluvigner, Theix), dans 21 communes différentes. En effet, l'année

passée a débuté une nouvelle campagne de collectage dans le Morbihan portant sur les patronymes singuliers/pluriels et masculins/féminins, les prénoms, les gentilés singuliers/pluriels. Ce collectage ne tient pas compte des dizaines de locuteurs natifs contactés par ailleurs afin d'obtenir la prononciation locale de noms de lieux pour des demandes ponctuelles.



## Travaux particuliers

De nombreuses prestations ont été également assurées sur les noms de lieux et de personnes pour d'autres structures publiques, pour des sociétés ou des associations culturelles en 2013, soit directement (51 demandes directes), soit par le biais des traducteurs.

Exemples de travaux particuliers : sites Internet des mairies de Plounévez-Lochrist et de Plomelin, les noms d'écluses sur le canal de Nantes à Brest pour un documentaire pour France 3 Bretagne et des panneaux patrimoniaux de Pontrieux Communauté.

Le service a en outre répercuté auprès de l'IGN les rectifications toponymiques ponctuelles ou globales évoquées ci-dessus. Une conférence a été proposée en breton sur la toponymie dans le cadre de la Semaine de la langue bretonne, organisée à Carhaix en mars 2013 par Emglev Bro Karaez.

# Bases et outils linguistiques de l'établissement public

## Site Internet



Exemples de pages du site Internet de l'Office public

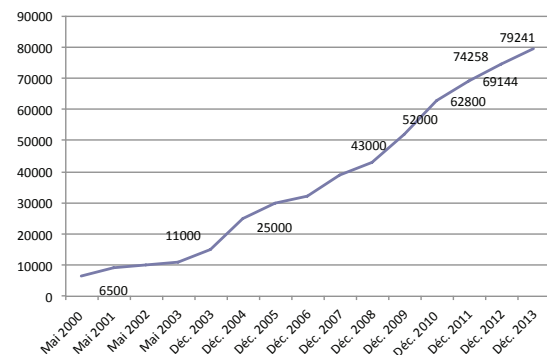
L'Office public dispose désormais d'un nouveau site Internet, créé par l'entreprise Eolas. Il est en ligne depuis le 4 juillet, suite à une conférence de presse de lancement organisée à Ti ar Vro Kemper. Par-delà un changement d'ambiance graphique, ce nouveau site propose surtout de nouveaux services. Ainsi, le site propose un portail de la vie en langue bretonne et un calendrier des activités en breton. Les outils linguistiques qui étaient les pages les plus visitées de l'ancien site ont tous été améliorés (on peut désormais trouver les formes normalisées des adresses postales qui ont été étudiées par le service Patrimoine linguistique) et de nouveaux outils ont fait leur apparition, comme le forum terminologique ou les décisions et recommandations du Conseil scientifique de l'OPLB. Les internautes peuvent également trouver sur ce site des cartes pour situer l'école bilingue la plus proche de chez eux, les cours d'option dans le secondaire ainsi que les cours du soir ou les lieux d'accueil petite enfance. Eolas a dispensé une formation de 2 jours à 6 agents de l'Office public afin qu'ils puissent s'approprier les outils de gestion de ce nouvel outil selon une répartition des tâches définie dans l'administration du site.

## KerOfis

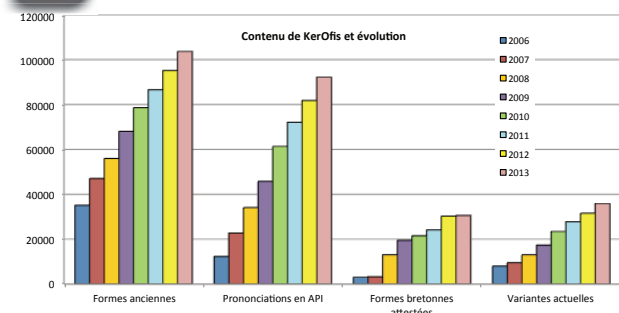
Créée en 2000, la base de données toponymique KerOfis est l'outil central du service Patrimoine linguistique : elle est utilisée quotidiennement pour traiter les demandes qui portent sur la toponymie.

Le nombre de notices est en hausse constante. Fin 2013, la base KerOfis contient 79 200 notices, quand elle en comptait 74 200 un an plus tôt. Comme le montre le graphique *Contenu de KerOfis et évolution*, la progression des données qui sont associées à ces notices est constante aussi, tant pour les formes anciennes (+ de 100 000), les prononciations (cf. carte Collectage 2000-2013 et la liste des communes concernées par ce travail systématique) que pour les variantes actuelles et les formes attestées dans la production de langue bretonne.

Base toponymique Kerofis : évolution du nombre de notices



Contenu de KerOfis et évolution



# BASES ET OUTILS LINGUISTIQUES DE L'ÉTABLISSEMENT PUBLIC

Depuis avril 2009 une partie de la base toponymique de travail KerOfis est accessible sur le site internet de l'OPLB. Il y a 30 800 noms de lieux consultables en décembre 2013, soit 2 000 de plus qu'un an plus tôt. Les internautes continuent de solliciter la base : en décembre 2013, on comptabilisait plus de 69 400 recherches, contre 60 900 un an auparavant. Lors de la mise en place du nouveau site internet de l'OPLB, la disposition des réponses fournies par KerOfis a été notablement améliorée.

## TermOfis

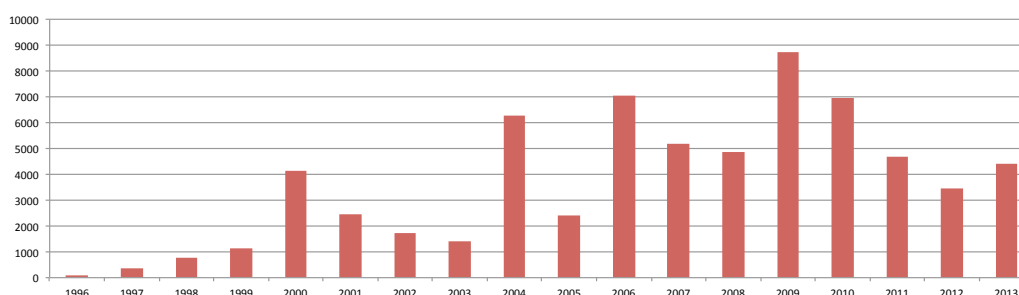
La base a été augmentée et améliorée régulièrement. Elle proposait 58 738 termes en ligne en décembre 2013. Ce sont donc 3 574 nouveaux termes qui sont venus enrichir la base en ligne dans le courant de l'année. Le travail a également porté sur l'amélioration du contenu de la base à travers des informations supplémentaires portées dans les fiches ou la prise en compte des

remarques d'utilisateurs. La page TermOfis reste la seconde page la plus visitée du site de l'Office public.

Le nouveau site a permis une réelle optimisation de TermOfis. Les utilisateurs peuvent désormais connaître le statut de chaque terme : recommandé, étudié ou proposé. Une définition est également proposée pour certains termes. Enfin, on peut effectuer une recherche par domaine.



Banque de TermBret :  
nombre de dossiers  
terminologiques  
créés par an



## Le traducteur automatique

Le traducteur automatique Apertium est toujours la page la plus visitée du site de l'Office public. Il est amélioré de façon continue : le vocabulaire proposé a été enrichi, des solutions ont été trouvées pour la traduction de termes équivoques ainsi que le passage d'une langue à l'autre.

dont le corpus a été soumis en seconde instance au Conseil scientifique. Celui-ci a rendu un avis favorable pour ce travail qui sera également publié.

### › La terminologie au jour le jour

Le service TermBret a répondu à près de 250 demandes en 2013, tant externes qu'internes, pour les besoins liés à la traduction notamment. Soit une augmentation de 20% par rapport à 2012. Ceci est dû en grande partie aux demandes qui transitent par le nouveau site Internet. La voirie, l'alimentation, la philosophie et la médecine comptent parmi les domaines sur lesquels le service a été le plus sollicité cette année.

## L'activité de TermBret

### › Vocabulaires

En 2013 ce sont 3 nouveaux petits vocabulaires qui ont été finalisés : *S'occuper de jeunes enfants*, *Le monde de l'enseignement*, *Les jeux de cartes*. Ils ont été étudiés par le Conseil scientifique et seront imprimés début 2014.

TermBret travaille actuellement à la réalisation de 3 autres petits vocabulaires : *Le jardinage*, *Le bricolage* et *La généalogie*.

La Commission dédiée à la terminologie du Code de la route a terminé son étude de 410 termes

### › Ti-embann ar skolioù (TES)

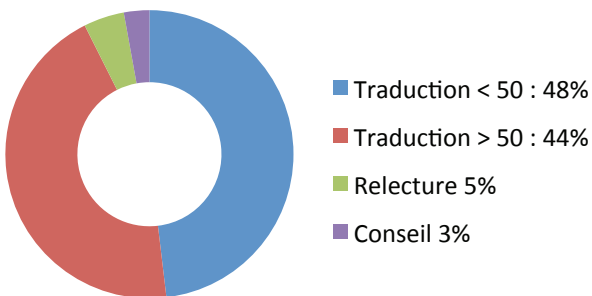
14 journées de travail ont été consacrées à la participation aux travaux de la commission de lecture de TES à St-Brieuc. Des fiches terminologiques ont été établies à la demande de TES pour être soumises au Conseil scientifique de l'OPLB afin d'étudier des termes précis lors de plusieurs réunions. TES a pu ainsi être conseillé dans les domaines de l'Histoire, la géographie et les mathématiques.

## Fournir des contenus aux brittophones dans leur langue

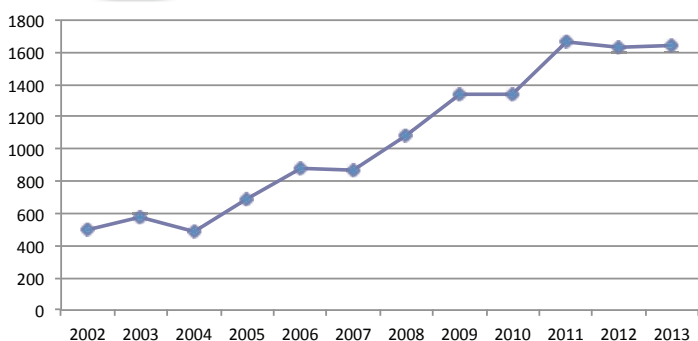
### › La traduction

Une légère hausse de la demande en 2013 a été observée par rapport à 2012. On est passé de 1 628 demandes en 2012 à 1 646 en 2013. Il faut également noter un point important : le nombre des traductions de plus de 50 mots est passé de 621 en 2012 à 732 en 2013. Ce qui signifie qu'indépendamment du fait qu'il a fallu traiter un nombre supérieur de dossiers en 2013, le volume de textes à traduire a été également plus important.

Répartition des prestations du service traduction-conseil en 2013



Evolution du nombre de demandes traitées par le service traduction conseil depuis 2002



Le service a continué de traduire les textes de nombreuses expositions. Les chemins du patrimoine du Manoir de Kernault ou l'exposition du Musée de Bretagne *Migrations* en font partie.

La traduction totale ou partielle de sites Internet s'est poursuivie. Parmi elles on peut citer celles de sites de communes comme Bréhat

<http://www.iledebrehat.fr/>

ou Plounevez-Lochrist

<http://www.plounevez-lochrist.fr/>.

Le service a également traduit le site de Loecsen, un site d'apprentissage du breton : <http://www.loecsen.com/travel/0-fr-67-3-9-cours-gratuit-breton.html>

Un important travail de traduction a été fourni auprès des collectivités territoriales. Les communes de Plomelin et Pluguffan ont soumis tous leurs documents administratifs à la traduction. D'autres travaux notables ont été réalisés comme la traduction du programme de l'Espace Glenmor ou le règlement intérieur de la crèche Babigoù Breizh, documents désormais entièrement bilingues.

Livret programme Espace Glenmor Carhaix



Il convient également de mentionner d'importants travaux de relecture. La règle du jeu Breizhit a été relue avec soin, ainsi que la valise pédagogique de Divskouarn ou le site Eduportfolio que l'on peut maintenant utiliser en breton.



## › Matériel d'interprétariat

En 2013, le matériel a été emprunté à 15 reprises, soit un peu moins qu'en 2012 où le matériel avait été utilisé 19 fois. Ceci s'explique par le fait que certaines structures se sont portées acquéreurs d'un matériel d'interprétariat, à l'instar de Ti Douar Alre, par exemple. Cette évolution est de très bon augure.

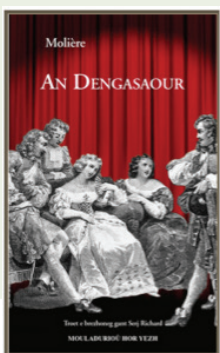
## › Commission traduction littéraire

La commission "traduction littéraire" a étudié les premiers dossiers en 2013. Les traducteurs et les éditeurs ont reçu des conseils. Puis les dossiers ont été finalisés en vue de les soumettre au Conseil régional.

La liste des titres à traduire a également été augmentée et totalise 100 oeuvres à traduire. Après la publication du premier tome d'*Harry Potter*, 3 autres ouvrages ont vu le jour : *Of Mice an Men / Des souris et des hommes* de John Steinbeck, *Schachnovelle / Le joueur d'échecs* de Stefan Zweig et *Le Misanthrope* de Molière. De nombreux ouvrages sont d'ores et déjà en cours d'élaboration.



3 ouvrages parus grâce au programme régional de traduction



# Appui-Conseil

Le Conseil consultatif de l'OPLB s'est réuni le 20 mars à Pontivy pour donner son avis sur le rapport d'activités et échanger sur le programme d'activités. Ce fut également l'occasion pour ses membres de découvrir la première version du site Internet de l'établissement public.

L'Office public est par ailleurs en contact régulier avec de nombreux organismes et des particuliers pour les conseiller tout au long de l'année sur leur politique linguistique ou celle mise en place par les collectivités. A titre d'exemple, l'Observatoire a répondu à 101 demandes d'informations provenant des médias, d'étudiants ou de particuliers et l'Office public a également répondu à 247 demandes de renseignements issues du formulaire de renseignement du site Internet.



Parmi les collectivités locales, l'Office public a surtout exercé sa mission de conseil et d'expertise auprès du Conseil régional

de Bretagne. L'OPLB a été convié par le Conseil régional à de nombreuses réunions de l'Association des Régions de France afin de suivre les dossiers relatifs à la politique linguistique. Par ailleurs, l'OPLB a pris part aux réunions de 2 commissions : le FALB<sup>(6)</sup> pour l'audiovisuel et Skoazell pour les personnes se destinant à l'enseignement bilingue par le biais du Master Enseignement bilingue.

A la demande du Ministère de la Culture au mois d'avril, l'Observatoire a élaboré une note sur la situation de la langue bretonne. Le Comité consultatif pour la promotion des langues régionales a par ailleurs souhaité entendre l'Office public le 15 mai dans le cadre des audiences visant à l'élaboration du rapport qui a été remis à Mme la Ministre de la Culture le 17 juillet.

Le CRIJ<sup>(7)</sup> de Bretagne s'est également rapproché de l'OPLB pour avoir son avis sur une enquête trisannuelle concernant les jeunes Bretons, un volet de cette enquête concernant le breton et le gallo.

<sup>(6)</sup> FALB : Fonds d'aide à l'expression audiovisuelle en langue bretonne.

<sup>(7)</sup> CRIJ : Centre régional information jeunesse.

## APPUI CONSEIL

L'Office public a continué à participer à des commissions extramunicipales (à Carhaix, Redon...).



Conférence de presse avec le CRIJ Bretagne en janvier 2014

Au niveau associatif, Kevre Breizh a sollicité l'OPLB dans le cadre des Assises « Deomp de'i » organisées au centre d'hébergement de Kerampuilh de Carhaix les 19 et 20 janvier. L'état du breton et du gallo ainsi que des axes de développement ont constitué le corps de cette intervention. L'Office public a également participé aux ateliers de ces assises.

L'Observatoire a finalisé l'ensemble des diagnostics par pays. Désormais accessibles en ligne sur le site de l'OPLB, ils ont également été envoyés aux participants de ces réunions. Ces données par pays ont été précieuses lorsque le Conseil régional de Bretagne a souhaité recueillir l'avis de l'Office public sur le volet linguistique de ses diagnostics par pays.

### Diagnostic du Pays de Nantes Offre en enseignement en breton et du breton en 2012



La campagne Ya d'ar brezhoneg est également un moment important de la mission d'appui-conseil de l'Office public. 167 mairies ont voté l'application de la charte, soit 7 de plus que l'an dernier. Plus d'1,5 million de Bretons vivent désormais dans une commune Ya d'ar brezhoneg. De nombreuses communes ont été labellisées parmi lesquelles on retrouve Plouzané, Le Juch, Plescop et Hennebont (ces 2 dernières communes ayant désormais décidé d'orienter leur action vers l'obtention du label 3).

13 établissements publics de coopération intercommunale ont voté la mise en place de cette charte. 2 d'entre eux ont été validés au niveau 2 (Lannion-Trégor Agglomération et la Communauté de communes du pays de Quimperlé).

L'Agence de développement de l'OPLB a ainsi participé à 130 réunions de travail, pour conseiller et accompagner les collectivités territoriales signataires.



Cérémonie de remise du label Ya d'ar brezhoneg niveau 2 à Produit en Bretagne

Concernant le volet secteur privé de la campagne, on compte désormais 700 signataires, avec une grande diversité dans les nouveaux organismes ayant rejoint la campagne (une association de promotion du Hip-Hop, le club de rugby des Abers ou l'évêché de Vannes). Ces organismes font également l'objet d'une labellisation progressive. Ainsi Produit en Bretagne a reçu le label de niveau 2 lors d'une cérémonie organisée au Conseil régional de Bretagne au mois de décembre.

# Représentation extérieure



L'établissement a continué son action au niveau européen. L'Office public est membre du conseil d'administration du réseau européen NPLD (réseau de promotion de la diversité linguistique). Il a pris part à toutes les réunions du conseil d'administration et à l'assemblée générale.



L'OPLB a également été invité à présenter la situation de la langue bretonne à Bruxelles lors d'un colloque organisé par Svenska kulturfonden (Fondation culturelle suédoise) le 13 novembre sur le thème : « Enseignement : un événement qui change la vie - Défis de l'enseignement pour une langue minoritaire ». 8 autres communautés linguistiques étaient ainsi mises en avant.

## Annexe

### Listes des collectivités, entreprises et associations pour lesquelles l'Office public a travaillé en 2013

- Conseil régional de Bretagne

#### Conseils généraux

- Côtes-d'Armor
- Morbihan
- Finistère

#### E.P.C.I.

- Brest métropole océane
- Communauté de communes de la Ria d'Étel
- Communauté de communes de Haute-Cornouaille
- Communauté de communes de la Baie du Kernic
- Communauté de communes du Centre Trégor
- Communauté de communes du Kreiz-Breizh
- Communauté de communes du Pays de Belle-Isle-en-Terre
- Communauté de communes du Pays de l'Iroise
- Communauté de communes du Pays de Lesneven et Côte des Légendes
- Communauté de communes du Pays de Quimperlé

- Communauté de communes Lanvollon-Plouha
- Douarnenez Communauté
- Lannion-Trégor Agglomération
- Lorient Agglomération
- Nantes Métropole
- Pays du Centre Ouest Bretagne
- Poher Communauté
- Pontrieux Communauté
- Quimper Communauté
- Rennes Métropole
- Saint-Brieuc Agglomération
- Vannes Agglomération

- Conservatoire du littoral, délégation Bretagne

#### Mairies

- Argentré-du-Plessis
- Bannalec
- Baye
- Bégard
- Bignan
- Bolazec
- Brec'h
- Brest
- Bruz
- Callac
- Caouënnec-Lanvézéac
- Carhaix-Plouguer
- Caudan

- Cléguérec
- Clohars-Carnoët
- Crozon
- Châteauneuf-du-Faou
- Douarnenez
- Elliant
- Ergué-Gabéric
- Guerlesquin
- Guingamp
- Hanvec
- Hennebont
- Ile de Bréhat
- Kerlouan
- Kervignac
- La Forêt-Fouesnant
- La Trinité-Surzur
- Landeleau
- Landerneau
- Landévennec
- Lanester
- Lannilis
- Lannion
- Lanvollon
- Lauzach
- Le Bono
- Le Conquet
- Le Juch
- Le Relecq-Kerhuon
- Le Sourn
- Le Vieux-Marché
- Locmaria-Plouzané
- Locmariaquer
- Locronan
- Lorient

- Mellac
- Milizac
- Moëlan-sur-Mer
- Morlaix
- Motreff
- Muzillac
- Penmarc'h
- Penvénan
- Plescop
- Plestin-les-Grèves
- Ploemeur
- Ploeren
- Plomelin
- Plonévez-Moëdec
- Plouaret
- Ploubezre
- Plouézec
- Plougastel-Daoulas
- Plouha
- Plouider
- Ploulan
- Ploulec'h
- Ploumagoar
- Ploumiliau
- Plounerin
- Plounevez-Lochrist
- Plounevez-Moëdec
- Plourin-lès-Morlaix
- Plouvien
- Plozévet
- Pluguffan
- Pommerit-le-Vicomte
- Pont-de-Buis-lès-Quimerch
- Pontivy

- Pont-l'Abbé
- Poullan-sur-Mer
- Poullaouen
- Querrien
- Quéven
- Quiberon
- Quimper
- Quimperlé
- Redon
- Rennes
- Riec-sur-Bélon
- Roscoff
- Rostrenen
- Runan
- Saint-Avé
- Saint-Evarzec
- Saint-Herblain
- Saint-Pol-de-Léon
- Saint-Thuriau
- Saint-Thurien
- Saint-Yvi
- Santec
- Sarzeau
- Séné
- Spézet
- Surzur
- Theix
- Tournant-en-Brie (77)
- Trégastel
- Trégunc
- Vannes

## Autres structures publiques et parapubliques

- Abri du Marin, Sainte-Marine
- Agriculteurs de Bretagne, Quimper
- Bibliothèque de Callac
- Bibliothèque municipale de Guingamp
- CDG 29, Quimper
- Centre Culturel d'Ergué-Gabéric
- Centre Hospitalier de Carhaix
- CROUS de Rennes
- CROUS de Vannes
- Chambre d'Agriculture, Quimper
- Chambre des Métiers des Côtes-d'Armor
- Château de Trevarez
- Chemins du Patrimoine en Finistère
- DDCS du Finistère
- DDTM 29/DT/PCS, Quimperlé
- École de musique du Poher, Carhaix

- ESC Langues, Nantes
- Espace Glenmor, Carhaix
- FRAC, Rennes
- France 3 Bretagne
- Groupe Démocratie et Solidarité - (CG 56)
- IMF-Bretagne (IMF = Institut Maçonnique de France), Rennes
- Institut géographique national (IGN)
- Livres et lectures en Bretagne, Rennes
- Ludothèque Bisibul, Carhaix
- Lycée professionnel, Rostrenen
- Manoir de Kernault
- Médiathèque de Cléguerec
- Médiathèque de Locmariaquer
- Médiathèque de Plescop
- Médiathèque de Pontivy
- Médiathèque de Rostrenen
- Médiathèque de Séné
- Médiathèque du Relecq-Kerhuon
- Musée de Bretagne, Rennes
- Musée de l'ancienne Abbaye de Landevennec
- Musée départemental breton, Quimper
- Musée du Faouët
- Office du Tourisme de Carhaix et du Poher, Carhaix
- Orchestre Symphonique de Bretagne, Rennes
- Pays Touristique du Centre Finistère
- Point Information Jeunesse, Carhaix
- Police de l'eau du Finistère
- Port-Musée, Douarnenez
- Produit en Bretagne, Brest
- SIOCCAT
- Syndicat des eaux du Léguer
- Syndicat du Bassin du Scorff
- Syndicat mixte de Kerne Uhel, Lanrivain
- Ti an Diskuizh, Laniscat
- Urdd Gobaith Cymru, Cardiff/Caerdydd (pays de Galles)

## Associations

- Afrique Verte, Paris
- Amzer Nevez, Ploemeur
- Amzer Nevez, Ploufragan
- Association de mise en valeur du patrimoine militaire
- Association du patrimoine de Pont-Croix
- Bannoù-Heol, Quimper
- Bretagne Active, Rennes
- Bretagne Durable, Plourin-les-Morlaix
- BVC Organisation, Lorient
- Centre culturel d'Ergué-Gabéric
- Cercle celtique de Surzur
- Comité médiéval de Pont-Croix
- Dihun 35
- Dihun bro Roazhon
- Dihun Breizh
- Div Yezh Breizh
- Div Yezh Ergué-Gabéric
- Diwan Breizh
- Diwan Plogastel-Saint-Germain
- Face cachée hip hop, Vannes
- Festival de Cornouaille, Quimper
- Festival des Vieilles Charrues, Carhaix
- Festival du livre en Bretagne, Guérande
- Festival Interceltique de Lorient
- Golf de Carhaix
- Gouelioù Breizh, Perros-Guirec
- KLT - Kerne Leon Treger, Morlaix
- Kreiz Beizh Elites, Carhaix
- Kuzul ar Brezhoneg, Lannion
- La Serve à Orgueil, Grenoble (38)
- Marcheurs de Bretagne
- Paysage de Mégalithes, Carnac
- Ressourcerie Ti Récup', Carhaix
- Service Audiovisuel AFM Telethon, Evry (91)
- Skeudenn Bro-Roazhon, Rennes
- Skol an Emsav, Rennes
- Skol Diwan bro Felger
- Ti ar Vro Kemper
- Valoriser les Patrimoines Militaires, Quimper
- War'l Leur, Riec-sur-Bélon

## Entreprises

- Acaetera architectes, Plonéour-Lanvern
- Andouille de Fouesnant, Fouesnant
- Atlantique Traduction, Nantes
- Attitude Graphique, Carhaix
- Brasserie Coreff, Carhaix
- Bretagne Lapins, Baud
- Cabinet dentaire L'Hostis, Fouesnant
- Cabinet Roux-Jakowski, Carhaix
- Callimer, Clohars-Carnoët
- Cibles et Stratégies, Saint-Brieuc
- Coreff, Morlaix
- Editions Kylans, Rosporden
- Enseignes du Miniou, Rostrenen
- Epissaveur, Saint-Jacques-de-la-Lande
- ESC Langues et Communications, Nantes
- Even Restauration, Plérin
- Filovent, Boulogne-Billancourt (92)
- Flèche Interim, Loudéac
- Gunée Pottin Architecte, Nantes
- Kadri Signal, Sautron
- Keolis, Brest
- L'Encrier du Trégor, Pluzunet
- La Compagnie de Bretagne, Paris
- Leclerc, Vern-sur-Seiche
- Lunedoù Naoned, Nantes
- Marc Duigou Opticien, Carhaix
- Metagraphic Graphique, Carhaix
- Odivi, Saint-Nicodème
- Passeur de Bretagne, Hennebont
- Sevel Services, Morlaix
- SL - Le Voyage à Nantes, Nantes
- Sofaxis, Bourges (18)
- SPM22
- Studio Santé, Brest
- Super U, Landudec
- Traducteo, Pantin
- Translation Doctor, Beckenham (Royaume-Uni)